

ADOPTION HEART

THE AGREEMENT TO COLLABORATE IN THE “ADOPTION OF HEART” PROJECT UMOWA O WSPÓŁPRACY W PROJEKCIE „ADOPCJA SERCA”

Parties arbitrating the contract / Strony pośredniczące w umowie:

Name: Oblate World Missions – Missionary Association of Mary Immaculate – MAMI -
Assumption Mission Centre, Canada

Nazwa: From now on it will be called / od tej pory nazywana „Prokura Misyjna”

Residence / Siedziba: 1206 Steeles Ave. W. Brampton, On. L6Y 0A9 Canada

Representing: Fr. Adam J. Filas, OMI, MAMI Director

Destination: Recipient / Odbiorca

Name / Person Representing / Residence / Nazwa, Reprezentujący, Siedziba:

Missionary Oblates of Mary Immaculate – Fr. Marek Ochlak, OMI, The Madagascar Delegation B.P.
7122; 101 Antananarivo; Madagascar.

(Hereinafter referred to as "the recipient"), the Contracting Parties have entered into a cooperation agreement under the “Adoption of Heart” Project.

(od tej pory nazywany „odbiorcą”) Umawiające się strony zawarły umowę o współpracy w ramach projektu „Adopcja Serca”.

PREAMBULE / PREAMBUŁA

The Adoption of Heart Project is being implemented between the MAMI Office and its partners in mission countries. The MAMI Office regards international cooperation as an important factor in preserving and delivering aid to countries on the path of development and mission. Cooperation under the “Adoption of Heart” project should help to strengthen the mutual relations and development of social and humanitarian activities. The Contracting Parties express their common desire to engage in long-term cooperation and thereby contribute to its deepening, and in the development of missionary cooperation and local and international development assistance. Co-operation must be a mutually beneficial process for contracting parties based on mutual benefit for both parties.

Projekt Adopcja serca jest realizowany pomiędzy Prokura Misyjna i jej partnerami w krajach misyjnych. Prokura Misyjna uważa współpracę międzynarodową jako ważny czynnik w zachowaniu i realizacji pomocy dla krajów na drodze rozwoju i misji. Współpraca w ramach projektu Adopcja serca powinna przyczynić się do wzmocnienia wzajemnych relacji i rozwoju działań społecznych i humanitarnych. Umawiające się Strony wyrażają wspólną wolę, aby angażować się we współpracy długoterminowej i przez to przyczynić się do jej pogłębienia oraz wzrostu współpracy misyjnej i w pomocy na rzecz rozwoju o charakterze lokalnym, jak i międzynarodowym. Współpraca musi być dla umawiających się stron obustronnym procesem opierającym się na zasadzie wzajemnych korzyści dla obu stron.

Article 1 / Artkuł 1

The cooperation will include providing support to children from Madagascar under the “Adoption of Heart” project. Project support is for children in difficult social situations. Support will be provided through financial donations sent by adoptive parents from Canada to the payee's account. The MAMI Office plays a role in the Adoption project as a mediating role between parents from Canada and children in Madagascar. Account details of the recipient are in the annex to this contract.

Współpraca będzie obejmować udzielanie wsparcia dzieciom z Madagaskaru w ramach projektu „Adopcja serca”. Wsparcie tego projektu przeznaczone jest dla dzieci znajdujących się w trudnej sytuacji społecznej. Wsparcie będzie realizowane poprzez dary finansowe wysyłane przez rodziców adopcyjnych z Kanady na konto odbiorcy. Prokura Misyjna odgrywa w projekcie „Adopcja Serca” rolę pośredniczącą między rodzicami z Kanady i dziećmi na Madagaskarze. Dane konta odbiorcy znajdują się w załączniku do niniejszej umowy.

Article 2 / Artkuł 2

The recipient will be committed to the use of financial resources for children included in the “Adoption of Heart” Project with respect to the list of adopted children. The latter must be approved by the contracting parties within the agreed deadline. Financial resources must be used for tuition fees, food, medical, clothing and other necessities for life. The recipient must provide the necessary needs without directly giving money in cash to children or other members of their family.

Odbiorca zaangażuje się do wykorzystania środków finansowych dla dzieci włączonych w projekt „Adopcja Serca” z poszanowaniem listy adoptowanych dzieci. Ta ostatnia musi zostać zatwierdzona przez umawiające się strony w uzgodnionym terminie. Środki finansowe muszą być wykorzystane do opłaty czesnego, środków spożywczych, medycznych, odzieży i innych potrzeb koniecznych do życia. Odbiorca musi zapewnić niezbędne potrzeby bez bezpośredniego dawania pieniędzy w gotówce dzieciom lub innym członkom ich rodziny.

Article 3 / Arytkuł 3

Recipient proposes children’s participation in the project. The MAMI Office decides which children belong to the project and informs the recipient on the date from which the children belong to the “Adoption of Heart” project. When parents in Canada end (stop) to support a child in Madagascar, the recipient is required to complete a new form, add the Child picture and send it along with a short letter to new parents to the MAMI Office. In this case, the MAMI Office will find new adoptive parents for this adopted child.

Odbiorca proponuje uczestnictwo dzieci w projekcie. Prokura Misyjna decyduje o przynależności dzieci do projektu i oznajmia odbiorcy datę, od której dzieci należą do projektu „Adopcja Serca. Gdy rodzice z Kanady zakończą (przerwą) wspieranie dziecka na Madagaskarze, odbiorca zobowiązany jest wypełnić nowy formularz dziecka, dodać zdjęcie dziecka i wysłać go wraz z krótkim listem dla nowych rodziców do Prokury Misyjnej. W tym przypadku, Prokura Misyjna znajdzie nowych rodziców adopcyjnych dla tego adoptowanego dziecka.

Article 4 / Artykuł 4

The Recipient undertakes to acknowledge receipt of funds in writing to the MAMI Office. In addition to this confirmation a list of children for whom the aid was intended must be included. The recipient undertakes to send a settlement on the use of funds once a year (no later than 15 February for the previous year).

Odbiorca zobowiązuje się do potwierdzenia na piśmie do Prokury Misyjnej otrzymanie środków finansowych. W dodatku do tego potwierdzenia musi znajdować się lista dzieci, dla których pomoc została przeznaczona. Odbiorca zobowiązuje się do wysłania rozliczenia w sprawie wykorzystania funduszy raz w roku (nie później niż do dnia 15 lutego za poprzedni rok).

Article 5 / Artykuł 5

The recipient undertakes to:

- To send letters from adopted children to their adoptive parents in English or Polish at least twice a year to the address of the MAMI Office
- To send once a year a school certificate of children attending school
- to complete special form by the child and the person responsible for the project once a year (the form will be sent by the MAMI Office to the email address of the recipient),
- To send a current picture of the child to Canada every two years

Odbiorca zobowiązuje się:

- Do wysłania listów od adoptowanych dzieci do swoich rodziców adopcyjnych w języku angielskim lub polskim co najmniej dwa razy w roku na adres Prokury Misyjnej
- Do wysłania świadectwa szkolnego dzieci uczęszczających do szkoły raz na rok
- Do wypełnienia raz w roku, przez dane dziecko i osobę odpowiedzialną za projekt, formularza (formularz zostanie wysłany przez Sekretariat misyjny na adres e-mail odbiorcy)
- Do wysłania aktualnego zdjęcia dziecka do Kanady, raz na dwa lata

Article 6 / Artykuł 6

As a result of this contract, contracting parties will designate contact persons who must ensure cooperation in specific domains such as coordinating the mutual progress of the contracting parties and their mutual contact.

W efekcie realizacji tej umowy, strony umawiające się wyznaczą osoby do kontaktu, które muszą zapewnić współpracę w konkretnych domenach takich jak koordynacja wzajemnego postępu umawiających się stron i ich wzajemnego kontaktu.

Article 7 / Artykuł 7

This cooperation agreement shall enter into force and effect upon the date of its signature by both parties. This contract is concluded for an indefinite period of time.

Ta umowa o współpracy wchodzi w życie i pociąga za sobą skutki z dniem jej podpisania przez obie strony umowy. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

Article 8 / Artykuł 8

Each contracting party may freely terminate this contract in writing without giving any reasons.

Każda z umawiających się stron może swobodnie wypowiedzieć tą umowę w formie pisemnej, bez podania powodów.

Article 9 / Artykuł 9

This Convention was drawn up in four copies in two versions, Polish and English. The validity of both languages is the same. Each party will receive an English version and a Polish version.

Niniejsza konwencja została sporządzona w czterech egzemplarzach w dwóch wersjach, polskiej i angielskiej. Ważność obydwu wersji językowej jest jednakowa. Każda ze stron otrzyma wersję polską i wersję angielską.

Fr. Adam J. FILAS, OMI
MAMI Director

Brampton, On. Canada 23.03.2017

Fr. Marek OCHLAK, OMI
Missionary

Madagascar 23.03.2017